



**European Graduate Placement Scheme (EGPS)
Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado**

MANUAL DEL PROGRAMA EGPS
www.e-gps.org

**Directrices para prácticas
para estudiantes de posgrado en traducción**

With the support of the Lifelong Learning Programme of the European Union.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Índice

Introducción.....	3
¿Cuáles son los objetivos del European Graduate Placement Scheme (EGPS)?	3
European Graduate Placement Scheme (EGPS)	4
Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado (EGPS): Manual del empleador	5
¿Qué ventajas tiene el programa para las empresas?.....	6
¿Cómo puedo participar en el programa?	6
¿Cómo se organizan las prácticas?.....	6
Convenio de prácticas europeas para estudiantes de posgrado.....	7
¿Qué oportunidades debemos ofrecer?	9
Tutoría.....	9
¿Cuánto deben durar las prácticas?.....	10
¿Hay algún aspecto legal que deba tener en cuenta?	10
Remuneración de las prácticas.....	10
Estudiantes con discapacidades.....	10
¿Qué puedo esperar de los coordinadores de prácticas de las IES?	11
¿Qué puedo esperar de los estudiantes?.....	11
Apéndice	12
Principios de práctica profesional	12

Introducción

El aprendizaje en prácticas, con tutoría y apoyo de profesionales con experiencia, ayuda a los estudiantes de posgrado en traducción a desarrollar su competencia profesional como traductores y correctores, gestores de proyectos, revisores y editores. Además, ayuda a desarrollar numerosas habilidades transferibles al ámbito profesional, como resolución de problemas, pensamiento analítico y crítico, visión comercial, trabajo en equipo, comunicación, planificación y organización. Por último, ofrece a los estudiantes la oportunidad de desarrollar sus habilidades personales e interpersonales.

¿Cuáles son los objetivos del European Graduate Placement Scheme (EGPS)?

- Incorporar en todos los programas de traducción unas prácticas que permitan al estudiante adquirir una experiencia real de prácticas profesionales que incluyan el trabajar acompañado de un profesional.
- Ofrecer modelos de currículo que incorporen la opción de una experiencia práctica que mejore las perspectivas de los estudiantes en el mercado de trabajo internacional.
- Ofrecer a los estudiantes la vivencia de un entorno comercial en otro país para que puedan conseguir experiencia laboral en el extranjero y mejorar sus perspectivas de movilidad.
- Establecer un listado de los resultados de aprendizaje comunes para las prácticas de trabajo que permita desarrollar estándares profesionales para los estudiantes de traducción.
- Desarrollar una forma de acreditación de las prácticas en relación con dichos resultados.
- Beneficiar a las empresas al proporcionarles un traductor cualificado que les ayudará durante un periodo de tiempo.
- Ofrecer oportunidades de desarrollo profesional al personal de la empresa de traducción a través de las actividades de tutoría de los estudiantes en prácticas.
- Mejorar el rendimiento y la empleabilidad de los estudiantes.
- Aumentar el nivel de movilidad de los estudiantes y del personal que participa en cursos de formación para traductores.
- Fomentar más colaboraciones entre instituciones de enseñanza superior (IES) y empresas.

European Graduate Placement Scheme (EGPS)

El European Graduate Placement Scheme (EGPS) o Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado está financiado por el programa de aprendizaje permanente de la UE (Lifelong Learning Programme). Representa una extensión europea del exitoso programa de prácticas para titulados universitarios financiado por el Gobierno del Reino Unido, que demostró que las prácticas de trabajo complementaban el currículo académico y conseguían una clara mejora de la empleabilidad de los estudiantes y de su conocimiento de la profesión.

El Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado es el resultado de una iniciativa liderada por Skills CFA en colaboración con la Universidad de Salford —colaboradora en el programa británico original—, la Universidad Pedagógica de Cracovia, la Universitat Autònoma de Barcelona y la Universidad Johannes Gutenberg Mainz en Gernersheim. Cuenta con el apoyo de la Unión Europea de Asociaciones de Empresas de Traducción (EUATC por sus siglas en inglés) y el Institute of Translation and Interpreting del Reino Unido, en representación de los proveedores de servicios de traducción. El programa, diseñado para establecer un modelo europeo de prácticas de trabajo en el sector de la traducción, ofrece una dimensión estructurada de aprendizaje basado en el trabajo para diversos programas de posgrado en traducción de Europa. El modelo proporciona a los estudiantes la oportunidad de adquirir experiencia en un entorno de trabajo, en una lengua y una cultura diferentes de las suyas.

Los estudiantes de posgrado realizarán unas prácticas europeas que consistirán en un periodo estructurado de aprendizaje basado en el trabajo fuera de la institución de enseñanza superior en la que el estudiante está cursando un máster o diploma de posgrado en traducción.

Si desea participar en el programa como empresa, estudiante o institución de enseñanza superior (IES), visite nuestra página web: www.e-gps.org.



**Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado
(EGPS):
Manual del empleador**

(Véase también el Manual del estudiante y el Dossier del estudiante)

¿Qué ventajas tiene el programa para las empresas?

Para las empresas, las prácticas en el marco del Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado:

- Proporcionarán personal adicional en periodos de mucho trabajo.
- Facilitarán la contratación de traductores cualificados. Algunas empresas han contratado a los estudiantes una vez finalizado el periodo de prácticas, si ha habido algún puesto disponible, o los ha recomendado a otras empresas que buscaban personal.
- Fomentarán un aprendizaje bidireccional (estudiante <> tutor): para el tutor en la empresa, puede ser una buena oportunidad de desarrollo profesional (por ejemplo, para mejorar sus habilidades comunicativas o su competencia para evaluar el progreso y el rendimiento de un estudiante). Además, los estudiantes pueden aportar nuevas ideas y perspectivas, y contribuir así a una mejora organizativa. El intercambio de impresiones con los estudiantes puede aportar puntos de vista interesantes.
- Constituirán un buen escaparate de relaciones públicas: los estudiantes hablarán sobre la ayuda recibida para mejorar su conocimiento de la práctica profesional; los proveedores de servicios de traducción pueden dar publicidad en sus páginas web a su participación en las prácticas, etc.
- Contribuirán a la política de responsabilidad social de la empresa, pues se ayuda a una nueva generación de traductores.
- Contribuirán a mejorar el rendimiento de futuros traductores autónomos.
- Garantizarán que la formación facilitada por las IES se corresponde con los requisitos de la profesión al proporcionar expectativas realistas de lo que hacen los profesionales de la traducción (los estudiantes tienden a subestimar el tipo de retos a los que se enfrentan los traductores y gestores de proyectos).

¿Cómo puedo participar en el programa?

Las empresas que deseen ofrecer oportunidades de aprendizaje en prácticas en el marco del Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado deben rellenar el formulario de solicitud que se encuentra en la página web del EGPS.

Una vez introducidos los datos de la empresa en la base de datos del EGPS, se distribuye esta información a las IES. Las instituciones colaboradoras se pondrán en contacto con la empresa.

¿Cómo se organizan las prácticas?

Véase el documento Paso a Paso que se encuentra en el Apéndice para la descripción de todo el proceso. Si un estudiante está interesado en unas prácticas concretas, enviará una carta de solicitud y el CV. Normalmente los estudiantes esperan pasar un proceso de selección y una entrevista.

Cuando ofrezca unas prácticas a un estudiante, deberá rellenar otro formulario (formulario P3) con una descripción más detallada de las prácticas ofrecidas. Después, ambas partes redactarán un convenio de prácticas donde se definirán las condiciones en las que se realizarán las prácticas, tales como las fechas de inicio y finalización, las tareas que se deben desempeñar, etc. Por último se procede a la firma del convenio de prácticas por parte de la empresa, el estudiante y el coordinador de prácticas de la IES.

Aunque lo ideal sería que el estudiante pudiera adquirir una experiencia laboral amplia y variada durante la realización de las prácticas, no es obligatorio que las empresas de acogida ofrezcan experiencia sobre todos los apartados previstos en el Dossier. Las empresas deben ofrecer a los estudiantes la experiencia recogida en la plantilla de descripción de las prácticas en la empresa. El convenio de prácticas debe dejar claro el tipo de tareas que deberá desempeñar el estudiante durante las prácticas.

El coordinador de prácticas de la IES y el tutor de la empresa de acogida son los responsables de gestionar las prácticas y de ofrecer ayuda a los estudiantes según lo establecido en el convenio de prácticas.

Convenio de prácticas europeas para estudiantes de posgrado

La empresa

1. Las empresas pueden entrevistar y seleccionar a los candidatos de acuerdo con sus necesidades. Si lo desean, las empresas pueden solicitar a los candidatos que realicen una prueba de traducción o de aptitud.
2. Las empresas ofrecerán a los estudiantes oportunidades de prácticas adecuadas y les asignarán tareas diversas relacionadas con la traducción. Así se garantiza que los estudiantes desarrollarán una amplia variedad de competencias profesionales a fin de alcanzar los resultados de aprendizaje previstos en el módulo de prácticas.
3. Durante las prácticas, el estudiante contará con una persona de contacto en la empresa de acogida que será su tutor. El tutor prestará apoyo al estudiante a fin de facilitar una experiencia efectiva de aprendizaje en prácticas. El tutor realizará un informe final sobre el rendimiento del estudiante.
4. Las empresas deben cumplir sus responsabilidades con respecto a los estudiantes de acuerdo con la legislación vigente en materia de salud y seguridad, igualdad y diversidad, obligaciones de la empresa y seguro de indemnización del país en el que se encuentren.
5. Las empresas deben ponerse en contacto con el coordinador de prácticas de la IES lo antes posible en caso de que surgiera cualquier problema de conducta o rendimiento insatisfactorio del estudiante. Junto con el coordinador de las prácticas decidirán el futuro de esas prácticas concretas, incluso la rescisión del convenio, si fuera necesario.

El estudiante

1. Los estudiantes pueden elegir entre diversas ofertas de prácticas, si se da el caso.
2. Los estudiantes acatarán las normativas de personal, el código de conducta y cualquier requisito legal del proveedor de las prácticas y la legislación en vigor.
3. Los estudiantes deben garantizar la seguridad y la confidencialidad de los sistemas, el *software*, la información del cliente y los encargos.
4. Los estudiantes deben cumplir las obligaciones tributarias de su país de origen y, si procede, deben declarar los ingresos percibidos según corresponda.
5. Los estudiantes deben presentar informes regulares a su tutor en la empresa y deben desempeñar las tareas que se les asignen aplicando sus conocimientos y capacidades lo mejor que sepan.
6. Los estudiantes deben completar el Dossier del estudiante, donde anotarán todas las tareas llevadas a cabo, incluido un diario razonado sobre aprendizaje.
7. Los estudiantes son representantes de la IES, por lo que tienen la responsabilidad de actuar de forma adecuada y de acuerdo con las expectativas de la institución.
8. Los estudiantes estarán sujetos a la normativa académica y disciplinaria de su universidad de origen durante las prácticas en caso de que no cumplan con sus compromisos o se comporten de forma inadecuada.
9. Los estudiantes tienen derecho a trabajar en un entorno seguro y a ser tratados de acuerdo con la legislación en vigor.
10. En caso de desacuerdo con la empresa, los estudiantes tienen derecho a ponerse en contacto con el coordinador de prácticas de la IES, quien actuará como árbitro en la decisión del futuro de esas prácticas concretas y podrá determinar su conclusión, si fuera necesario.

El coordinador de prácticas de la IES (en cada universidad colaboradora)

1. El coordinador de prácticas de la IES actuará como enlace con los proveedores de prácticas y tutores.
2. El coordinador de prácticas de la IES ofrecerá apoyo a los estudiantes en cualquier tema académico.
3. El coordinador de prácticas de la IES supervisará el progreso de las prácticas y evaluará su efectividad a la hora de permitir a los estudiantes alcanzar los resultados de aprendizaje previstos del módulo de prácticas. Para ello, el coordinador solicitará información formal e informal a las empresas y a los estudiantes, instándoles a comunicar cualquier problema o duda lo antes posible para poder solucionarlo.
4. El coordinador de prácticas de la IES actuará como árbitro en caso de que haya alguna queja sobre rendimiento insatisfactorio o problema de conducta

o disciplina del estudiante, y estará facultado para poner fin a estas con el asesoramiento del proveedor de las prácticas.

¿Qué oportunidades debemos ofrecer?

Esperamos que durante las prácticas la empresa pueda ofrecer a los estudiantes la oportunidad de acceder a un gran número de experiencias de trabajo. Los estudiantes serán evaluados de acuerdo con los **Estándares profesionales para estudiantes de posgrado en traducción en prácticas europeas** (véase páginas 13-14). Es posible que no esté en disposición de ofrecer experiencias de trabajo para todos ellos, sin embargo deberá garantizar que les ofrece las experiencias descritas en la plantilla de descripción de las prácticas en la empresa (P2) y en el convenio de prácticas (P3). El convenio debe recoger una clara descripción de las tareas que el estudiante desempeñará durante las prácticas.

Tutoría

La empresa designará a un tutor que supervisará al estudiante durante las prácticas. Los proveedores de servicios de traducción deben asegurarse de que el personal que asumirá esta responsabilidad recibe formación en tutorización.

El tutor:

- Actuará como supervisor del estudiante durante las prácticas, mantendrá reuniones informales regulares con el estudiante y le ofrecerá ayuda en su aprendizaje en prácticas, incluida la supervisión de informes semanales.
- Se asegurará de que el estudiante recibe una formación básica adecuada en materia de salud y seguridad según lo estipulado por las leyes de cada país de la UE.
- Informará sobre el rendimiento del estudiante al final de las prácticas y/o firmará el Dossier del estudiante antes de que este lo presente al coordinador de prácticas de la IES.

Los tutores deben tener expectativas claras y razonables de lo que pueden alcanzar los estudiantes y asegurarse de que las tareas asignadas y los objetivos marcados están dentro de su nivel de competencia. Es importante que se establezca una buena comunicación entre el tutor y el estudiante, y que los estudiantes se sientan tranquilos a la hora de plantear consultas u otras cuestiones a los tutores cuando lo necesiten.

La página web del EGPS incluye un enlace a las normas profesionales en traducción del Reino Unido (NOST, por las siglas en inglés). A continuación se recogen las directrices detalladas para los tutores de la unidad APTra5 de las normas NOST sobre cómo actuar como tutor de traductores en prácticas:

- Planifique cómo registrará el rendimiento del traductor.
- Revise el trabajo del traductor en términos de calidad y adecuación a su finalidad.

- Utilice información disponible de procedimientos de aseguramiento de la calidad y comentarios de los clientes y de otros traductores.
- Si utiliza textos de origen y traducidos, tenga en cuenta los requisitos de confidencialidad y, si es preciso, pida permiso al autor o al cliente para usarlos.
- Realice una valoración inicial de la mejor manera de ayudar al traductor.
- Antes de la reunión con el traductor, analice los comentarios que quiere hacerle y las prioridades de acción.
- Transmítale sus comentarios en el lugar y el momento oportunos.
- Anime al traductor a participar activamente en la evaluación de sus habilidades y rendimiento.
- Realice comentarios constructivos y basados en datos objetivos sobre los logros y el rendimiento del traductor.
- Sea sensible a las necesidades y las habilidades del traductor al darle sus opiniones y consejos.
- Acuerde con el traductor el plan de acción y los plazos temporales.
- Si procede, redacte por escrito un resumen de conclusiones y del plan de acción.
- Realice un seguimiento de las acciones llevadas a cabo.

¿Cuánto deben durar las prácticas?

Normalmente, el período de prácticas debe tener una duración mínima de dos meses, pero lo ideal es entre tres y seis meses. Las prácticas pueden ser a tiempo completo o a parcial, en función de los requisitos curriculares, la financiación Erasmus, la disponibilidad del estudiante, la legislación del país, etc. La página web del EGPS incluye un enlace con información sobre el programa Erasmus.

¿Hay algún aspecto legal que deba tener en cuenta?

Las empresas colaboradoras deben respetar la ley de empleo vigente en el país donde se desarrollen las prácticas.

Remuneración de las prácticas

Antes de empezar las prácticas debe negociarse un acuerdo entre el estudiante y la empresa, que deberá basarse en el convenio de prácticas específico que estipula las contribuciones esperadas de ambas partes. La remuneración puede sumarse a la financiación Erasmus, pero todos los ingresos deben declararse en función de las leyes tributarias del país donde se desarrollen las prácticas, si procede.

Estudiantes con discapacidades

Las instituciones deben velar por que los estudiantes con discapacidades dispongan de estas oportunidades de aprendizaje:

- trabajando con proveedores de prácticas que garanticen la accesibilidad;

- ofreciendo apoyo antes, durante y después de las prácticas, teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes con discapacidades, incluidas las necesidades de transporte.

¿Qué puedo esperar de los coordinadores de prácticas de las IES?

Los coordinadores de prácticas de las IES deberán:

- Ofrecer una respuesta rápida a las comunicaciones por escrito o por teléfono.
- Actuar de enlace con el estudiante o la empresa en caso de que surja algún problema durante las prácticas.
- Evaluar la efectividad de las prácticas año tras año, revisando los informes de los tutores y los dossiers de los estudiantes.
- Completar la evaluación anual del programa de los coordinadores de prácticas.

¿Qué puedo esperar de los estudiantes?

Puede esperar de los estudiantes que:

- Se comporten profesionalmente en todas las relaciones con el empleador, el personal y los clientes.
- Actúen de acuerdo con las condiciones de empleo establecidas por la empresa.
- Lleven a cabo el trabajo acordado de forma satisfactoria.
- Se comporten de forma responsable y profesional en el puesto de trabajo, y muestren cortesía, iniciativa y buena disposición.
- Mantengan una adecuada corrección en el vestir.
- Lleguen puntuales al trabajo y a cualquier reunión a la que deban asistir.
- Avisen si deben ausentarse del trabajo tan pronto como sea razonablemente posible.
- Cumplan con los principios de prácticas profesionales recogidos en el Apéndice.
- Demuestren que están en disposición de cumplir con los Estándares profesionales para estudiantes de posgrado en traducción en prácticas europeas (véase páginas 13-14).

Apéndice

Principios de práctica profesional

A continuación se indican algunos principios de práctica profesional.

El traductor en prácticas debe mostrar que se adhiere a los siguientes principios de práctica profesional. Esto significa que deberá:

- Tratar toda la información que reciba en el transcurso de sus obligaciones como confidencial, a menos que sea obligatorio desvelarla por ley.
- Ser imparcial y actuar con integridad y profesionalidad.
- No aceptar un encargo que esté por encima de sus competencias.
- Explicar los principios de práctica profesional en caso de recibir alguna petición poco ética.
- Revelar la información, como posibles conflictos de intereses, que puede hacerle inapropiado para un encargo.
- Demostrar compromiso de desarrollo profesional continuo.
- Estar predispuesto a apoyar a compañeros traductores en el desempeño de sus obligaciones.
- Respetar la ética y las prácticas de trabajo de otras profesiones.
- No discriminar a nadie por ningún motivo.
- No desprestigiar la profesión.
- Adherirse al código de conducta según lo estipulado por el órgano profesional o de registro.

(NOST 2007. Principios basados en el código ético de los órganos de registro que operan en el Reino Unido, en particular el *Institute of Translation and Interpreting*).

Estándares profesionales para estudiantes de posgrado en traducción en prácticas europeas

A. Prestación de servicios de traducción

Al finalizar unas prácticas de forma satisfactoria, el estudiante debería poder hacer lo que se indica a continuación.

1. Acordar los procedimientos de trabajo.
2. Negociar el encargo de un proyecto de traducción.
3. Realizar ajustes si varía el encargo.
4. Aplicar estrategias de documentación usando recursos adecuados, por ejemplo, en relación con la terminología o el conocimiento de la materia.
5. Utilizar un rango adecuado de habilidades prácticas, como la elaboración de glosarios, el análisis de textos paralelos o la creación de corpus.
6. Resolver problemas de comprensión en textos de origen, como suposiciones implícitas, elementos culturales o intertextuales.
7. Utilizar correctamente las convenciones del idioma de destino, el registro y referencias culturales.
8. Utilizar tecnología relacionada con la traducción de forma efectiva.
9. Advertir al cliente de posibles áreas problemáticas en la traducción y redactar notas del traductor claras cuando sea pertinente.
10. Aplicar satisfactoriamente medidas para garantizar la calidad.
11. Cumplir los plazos, gestionando eficazmente el tiempo.
12. Comportarse de acuerdo con la ética de la profesión.

B. Calidad del trabajo de traducción

Las traducciones del estudiante:

1. *Deben cumplir las especificaciones del cliente en términos de:*

- a) requisitos locales y de la materia;
- b) correspondencia con el texto original;
- c) función;
- d) sentido;
- e) registro, actitud y tono;
- f) expresión de conceptos, información objetiva y opiniones;
- g) convenciones culturales y estilo;
- h) papel y relación del autor con los lectores destinatarios.

2. *No deben presentar:*

- a) omisiones o adiciones;
- b) errores gramaticales;

c) traducciones literales inadecuadas u otras imprecisiones.

C. Trabajo en equipo

El estudiante será capaz de:

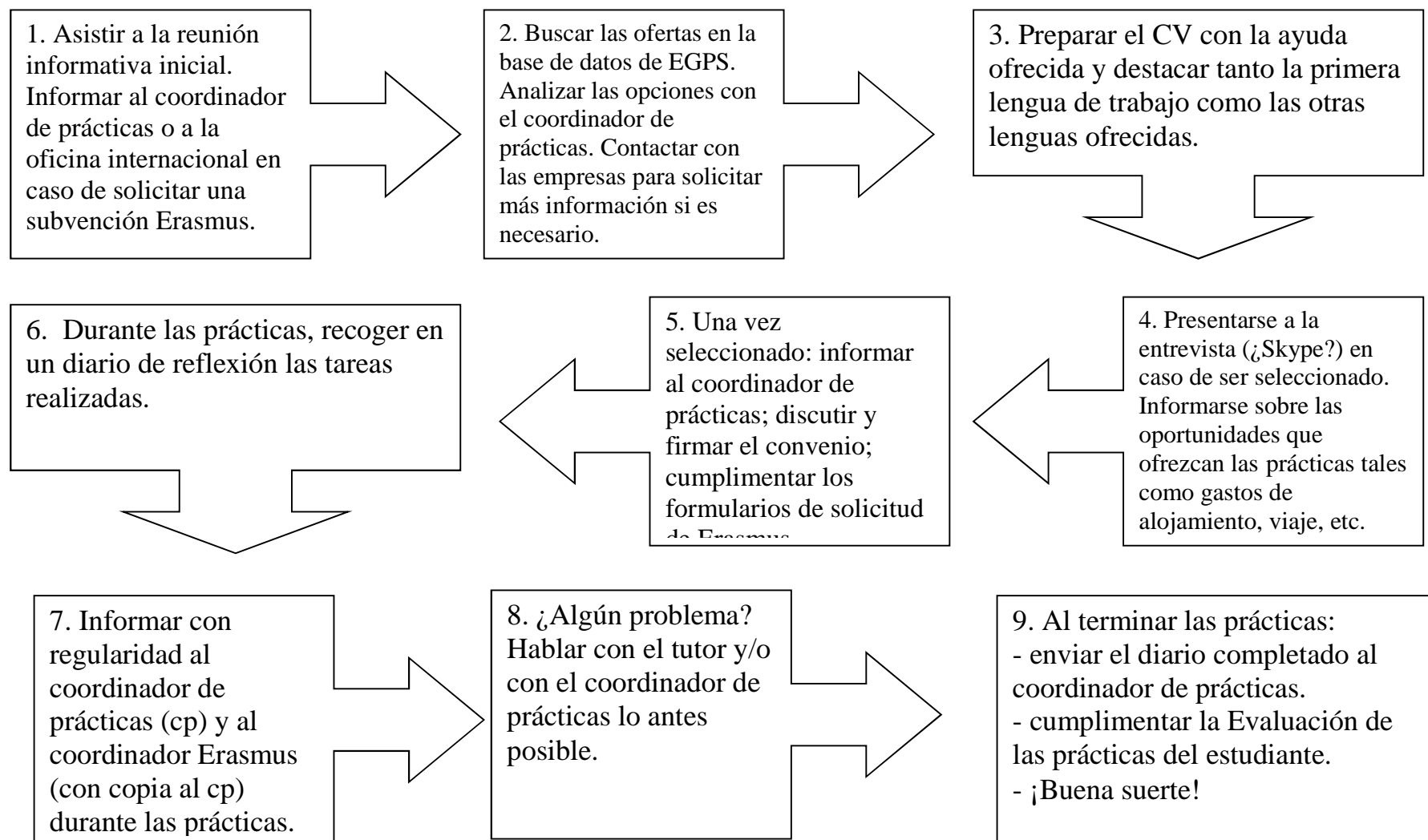
1. Establecer y mantener relaciones de trabajo efectivas.
2. Colaborar con el equipo de forma proactiva.
3. Asumir responsabilidades para el éxito del proyecto.

D. Autoevaluación y desarrollo profesional

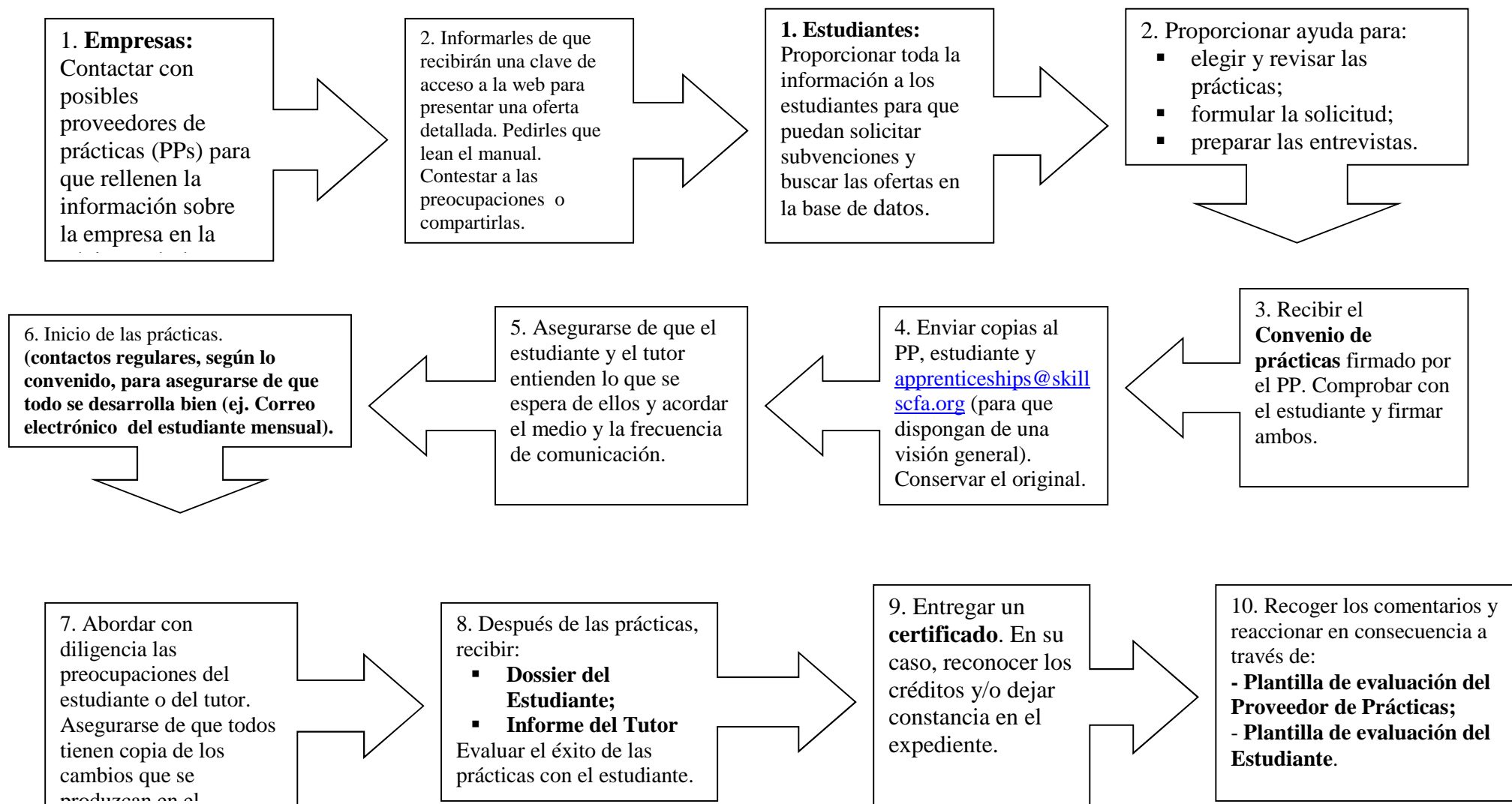
El estudiante será capaz de:

1. Evaluar y reflexionar sobre sus conocimientos y su rendimiento.
2. Buscar opiniones sobre su trabajo y emplearlas de forma provechosa.
3. Identificar sus propias necesidades de desarrollo y actuar al respecto.

Prácticas profesionales – Estudiante – Paso a Paso



Prácticas profesionales – Cordinador de I.E.S- Paso a paso



Prácticas Profesionales – Proveedor de Prácticas y Tutor – Paso a Paso

